

Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

Ines-A. Busch-Lauer

50th Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter www.fachsprache.net (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind; nach und nach werden auch die früheren Ausgaben dieser Bibliographie in der Datenbank erfasst.

From the 48th installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. The references it contains can also be accessed online at www.fachsprache.net (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48th installment; the contents of the former issues will successively be added.

Edited Volumes

- Baumann, Klaus-Dieter, Hrsg. (2009): *Translatologie aus integrativer Sicht: übersetzungswissenschaftliche Analysen zwischen System und Globalität*. (Schriftenreihe Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 30). Hamburg: Kovač.
- Berkenbusch, Gabriele/Weidemann, Doris, Hrsg. (2010): *Herausforderungen internationaler Mobilität. Auslandsaufenthalte im Kontext von Hochschule und Unternehmen*. (Kultur – Kommunikation – Kooperation 1). Stuttgart: ibidem.
- Gile, Daniel /Pokorn, Nike K. /Hansen, Gyde eds. (2010): *Why Translation Studies Matters*. (Benjamins Translation Library 88). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Grewendorf, Günther /Rathert, Monika, ed. (2009): *Formal Linguistics and Law*. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 212). Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani, Marita, Hrsg. (2009): *Arbeits- und Gestaltungsempfehlungen für Technische Dokumentation. Eine kritische Bestandsaufnahme*. (Schriften zur Technischen Kommunikation 13). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani, Marita, Hrsg. (2010): *Multimediale Technische Dokumentation*. (Schriften zur Technischen Kommunikation 14). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Parodi, Giovanni, ed. (2010): *Academic and Professional Discourse Genres in Spanish*. (Studies in Corpus Linguistics 40). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Stickel, Gerhard, ed. (2010): *Language Use in Business and Commerce in Europe: Contributions to the Annual Conference 2008 of EFNIL in Lisbon*. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 78). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Thelen, Marcel /Steurs, Frieda, eds. (2010): *Terminology in Everyday Life*. (Terminology and Lexicography Research and Practice 13). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

General Publications

- Achugar, Mariana/Pessoa, Silvia (2009): "Power and Place: Language Attitudes towards Spanish in a Bilingual Academic Community in Southwest Texas." *SiC* 6.2: 199–223.
- Baumann, Klaus-Dieter (2009): „Die Ermittlung von Strategien des Fachdenkens in der Fachkommunikation von Natur- und Technikwissenschaften.“ Baumann (2009): 197–222.
- Berg, Guy (2010): "Active Multilingualism in Luxembourg. The Use of Languages in a Stable Polyglossic Economy." Stickel (2010): 105–109.
- Biber, Douglas/Gray, Bethany (2010): "Challenging Stereotypes about Academic Writing: Complexity, Elaboration, Explicitness." *JEAP* 9.1: 2–20.
- Buckingham, Louisa (2009): "*Las construcciones con verbo soporte en un corpus de especialidad.*" (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 60). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Chama, Ziad (2010): „Vom Segment zum Kontext.“ *technische kommunikation* 32.2: 21–25.
- Croisy, Sophie (2009): "Distance and Proximity between Academic FASP and Academic Real: Reading the U.S. English Department FASP." *Asp* 55: 85–94.
- Davier, Lucile (2009): « Polyphonie dans le discours journalistique: une étude comparative de la presse anglophone et francophone. » *Asp* 56: 67–88.
- Frost, Dan (2008): « The Stress Site: la conception d'un parcours multimédia pour un travail en autonomie sur l'accentuation des mots. » *Asp* 53–54: 111–127.
- Genty, Stéphanie (2009): "Apparent Truth and False Reality: Michael Crichton and the Distancing of Scientific Discourse." *Asp* 55: 95–106.
- Harwood, Nigel/Austin, Liz/Macaulay, Rowena (2010): "Ethics and Integrity in Proofreading: Findings from an Interview-Based Study." *ESP J* 29.1: 54–67.
- Heuer, Jens-Uwe (2010): „Rechtsfragen der multimedialen Dokumentation.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2010): 24–38.
- Koselleck, Reinhart (2010): *Begriffsgeschichten: Studien zur Semantik und Pragmatik der politischen und sozialen Sprache*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Lach, Denise/Sanford, Stephanie (2010): "Public Understanding of Science and Technology Embedded in Complex Institutional Settings." *Public Und Science* 19.2: 130–146.
- Listerman, Thomas (2010): "Framing of Science Issues in Opinion-Leading News: International Comparison of Biotechnology Issue Coverage." *Public Und Science* 19.1: 5–15.
- Murawski, Susanne (2009): „Redaktionsleitfäden gestern, heute, morgen.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 16–33.
- Narcy-Combes, Marie-Françoise (2008): « L'anglais de spécialité en LEA: entre proximité et distance, un nouvel équilibre à construire. » *Asp* 53-54: 129–140.
- Pennec, Blandine (2008): « Proximité et distance intratextuelles: deux concepts clés expliquant les phénomènes de reformulation en sciences humaines. » *Asp* 53-54: 63–74.
- Riley, Philip (2008): "The Return of "The Stranger": Distance, Proximity and the Representation of Identity in Domain-Specific Discourse." *Asp* 53-54: 7–24.
- Rothkegel, Anneli (2010): *Technikkommunikation: Produkte, Texte, Bilder*. Konstanz: UVK-Verlags-Gesellschaft.
- Rowley-Jolivet, Elizabeth / Carter-Thomas, Shirley (2008): "When Practice Belies 'Theory': Form, Function and Frequency of if-Conditionals in Specialised Discourse." *Asp* 53-54: 39–61.
- Trouillon, Jean-Louis (2009): « Ébauche d'une caractérisation de l'anglais de l'histoire. » *Asp* 56: 5–27.
- Vidas Marssetti, Iva (2010): *Die Sprache unter der Regie des Bildes: in der Automobilwerbung kroatischer Printmedien*. (Studien zur Slawistik 21). Hamburg: Kovač.
- Vogler, Daniela (2009): „Der technikwissenschaftliche Denkstil in seiner sprachlichen Manifestation. Am Beispiel der referentiellen Intertextualität in werkstoffwissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln.“ Baumann (2009): 223–256.

Diachronic Research

- Adams, Marina (2010): *Wandel im Fach. Historiographie von DaF als Fachsprachen-Disziplin in der DDR.* (Forum für Fachsprachen-Forschung 92). Berlin: Frank & Timme.
- Banks, David (2009): "Starting Science in the Vernacular. Notes on some Early Issues of the Philosophical Transactions and the Journal des Sçavans, 1665-1700." *ASp* 55: 5–22.
- Banks, David (2009): "Creating a Specialized Discourse: The Case of the Philosophical Transactions." *ASp* 56: 29–44.
- Richter, Susanne (2009): *Metaphorische Gedankenstrukturen in der Entstehung der medizinischen Fachsprache in Europa: eine historisch-linguistische Analyse der medizinischen Terminogenese von ihren indoeuropäischen Wurzeln bis zur frühen griechischen Antike.* (Philologia 142). Hamburg: Kovač.
- Trouillon, Jean-Louis (2009): « Ébauche d'une caractérisation de l'anglais de l'histoire. » *ASp* 56: 5–27.

Text and Genre Analysis

- Beck, Jöran (2009): „Die Praxis von Standards und Richtlinien: Ein Firmenbeispiel. (SAP AG).“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 177–194.
- Beinhauer, Wolfgang/Block, Micha (2010): „Neue Wege für die Technische Dokumentation durch Communities.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2010): 52–64.
- Bennett, Karen (2010): "Academic Discourse in Portugal: A Whole Different Ballgame?" *JEAP* 9.1: 21–32.
- Brüning, Holger (2010): „Cross-Media-Dokumentation: Der Normalfall auch in Zukunft?“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2010): 117–127.
- Carbonell-Olivares, Maria/Gil-Salom, Luz/ Soler-Monreal, Carmen (2009): "The Schematic Structure of Spanish PhD Thesis Introductions." *SiC* 6.2: 151–175.
- Dannels, Deanna P. (2009): "Features of Success in Engineering Design Presentations: A Call of Relational Genre Knowledge." *JBTC* 23.4: 399–427.
- Flowerdew, John/Wan, Alina (2010): "The Linguistic and the Contextual in Applied Genre Analysis: The Case of the Company Audit Report." *ESP J* 29.2: 78–93.
- Grünwied, Gertrud/Kolf, Andreas (2010): „Usability-Studien zu multimedialer Dokumentation.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2010): 128–145.
- Günter, Andreas (2009): „Wo bleibt das Kreative? Die Kreativität Technischer Redakteure.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 168–176.
- Hansen, Kerstin (2009): „Typografie und Layoutvorgaben.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 113–130.
- Hincks, Rebecca (2010): "Speaking Rate and Information Content in English Lingua Franca Oral Presentations." *ESP J* 29.1: 4–18.
- Isani, Shaeda (2009): "Specialised Fictional Narrative and Lay Readership: Bridging the Accessibility Gap." *ASp* 56: 45–65.
- Kalcher, Alexander (2009): „Von Bildern und tausend Wörtern – Empfehlungen für Grafiken und Abbildungen.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 131–151.
- Ko, Leong (2010): "Chinese-English Translation of Public Signs for Tourism." *JoSTrans* 13:111–123, 28.03.2010 < http://www.jostrans.org/issue13/art_ko.php>.
- Kösler, Bertram (2009): „Lasten und Pflichtenhefte.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 63–79.
- Kowalski, Jutta (2009): „Gestaltungsempfehlungen für Technische Dokumentation im Internet.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 80–97.
- Millot, Philippe (2009): « La confidentialité dans les courriers électroniques professionnels. » *ASp* 55: 45–63.
- Oehmig, Peter (2009): „Checklisten – Hilfsmittel zur Qualitätsprüfung und Entscheidungsfindung.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 98–112.
- Popesku, Matti (2010): „Didaktische Hinweise zu Multimedia-Anleitungen.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2010): 104–116.

- Römer, Ute (2010): "Establishing the Phraseological Profile of a Text Type: The Construction of Meaning in Academic Book Reviews." *ETC* 3.1: 95–119.
- Ropert, François (2009): « Distance et proximité entre plusieurs discours dans l'argot journalistique de la revue *Variety*. » *ASp* 55: 23–43.
- Reinhardt, Jonathon (2010): "Directives in Office Hour Consultations. A Corpus-Informed Investigation of Learner and Expert Usage." *ESP J* 29.2: 94–107.
- Schober, Martin (2009): „Empfehlungen und Vorgaben für multimediale Technische Dokumentation.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 152–167.
- Schwender, Clemens (2010): „Mediale Vielseitigkeit der Technischen Dokumentation.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2010): 11–23.
- Tsai, Yvonne (2010): "Text Analysis of Patent Abstracts." *JoSTrans* 13: 61–80, 28.03.2010 < http://www.jostrans.org/issue13/art_tsai.php>.
- Wang, Junhua (2010): "Convergence in the Rhetorical Pattern of Directness and Indirectness in Chinese and U.S. Business Letters." *JTBC* 24.1: 91–120.
- Williams, Ian A. (2009): "Discourse Style and Theme-Rheme Progression in Biomedical Research Article Discussions: A Corpus-Based Contrastive Study of Translational and Non-Translational Spanish." *Languages in Contrast* 9.2: 225–266.

Domain-Specific Research

Business

- Berg, Guy (2010): "Active Multilingualism in Luxembourg. The Use of Languages in a Stable Polyglossic Economy." Stickel (2010): 105–109.
- Bressé, Sophie (2010): « L'usage des langues étrangères dans les entreprises françaises. » Stickel (2010): 49–59.
- Cilianu-Lascu, Corina /Sala, Marius (2010): « Les langues de la communication professionnelle dans les entreprises de Roumanie: enjeux, réalités, perspectives. » Stickel (2010): 123–134.
- Dular, Janez (2010): „Gebrauch der Sprachen im europaweiten Geschäfts- und Handelsverkehr – Slowenien.“ Stickel (2010): 139–142.
- Esperança, José Paulo (2010): "An Eclectic Approach to Language Valuation: The Global Influence of the Portuguese Language." Stickel (2010): 35–47.
- Flowerdew, Lynne (2010): "Devising and Implementing a Business Proposal Module: Constraints and Compromises." *ESP J* 29.2: 108–120.
- Hagen, Stephen (2010): "Mapping Successful Language Use in International Business: How, when and where do European Companies Achieve Success?" Stickel (2010): 23–34.
- Kvaran, Gudrun (2010): "The Icelandic Language in Business and Commerce in Iceland." Stickel (2010): 117–121.
- Nuolijärvi, Pirkko (2010): "Language in Business and Commerce in Finland." Stickel (2010): 91–104.
- Pisarek, Walery (2010): "Language Use in Business and Commerce in Poland." Stickel (2010): 111–116.
- Pettkova-Kessanlis, Mikaela (2009): *Musterhaftigkeit und Varianz in linguistischen Zeitschriftenaufsätzen: Sprachhandlungs-, Formulierungs-, Stilmuster und ihre Realisierung in zwei Teiltexen*. (Arbeiten zu Diskurs und Stil 10). Frankfurt/M. u.a.: Lang.
- Preißner, Ulrike (2010): "Schweizer Unternehmen der Maschinen- und Anlagenbaubranche in China: Erfahrungen im Bereich Human Resource Management." Berkenbusch/Weidemann (2010): 183–205.
- Ronhof, Charlotte (2010): "Linguistic Conditions in Danish Industries." Stickel (2010): 61–66.
- Stegu, Martin (2010): "Language Needs in Business: Myths and Realities. Considérations générales et autrichiennes." Stickel (2010): 79–89.
- Verstraete-Hansen, Lisbeth (2010): « En route vers le tout-anglais? Pratiques et représentations des langues étrangères dans les entreprises danoises. » Stickel (2010): 67–77.
- Wozniak, Séverine (2008): « L'envers du décor : le discours d'une firme transnationale d'équipement de loisirs. Le cas d'Intrawest. » *ASp* 53–54: 75–88.

Legal

- Braud, Valérie (2008): « L'anglais et les magistrats français, résultats d'une enquête de terrain. » *ASp* 53-54: 141–158.
- Braun, Angelika /Friebis, Stefan (2009): "Phonetic Cues to Speaker Age: A Longitudinal Study." Grewendorf/Rathert (2009): 141–162.
- Bousquet, Cedric/Zimina, Maria (2010): "The PERTOMed Project: Exploiting and Validating Terminological Resources of Comparable Russian-French-English Corpora within Pharmacovigilance." Thelen/Steurs (2010): 213–232.
- Doczekalska, Agnieszka (2009): "Drafting and Interpretation of EU Law – Paradoxes of Legal Multilingualism." Grewendorf/Rathert (2009): 339–370.
- Grewendorf, Günther /Rathert, Monika (2009): "Language and Law – New Applications of Formal Linguistics." Grewendorf/Rathert (2009): 1–22.
- Heuer, Jens-Uwe (2009): „Rechtssicherheit durch Schreib- und Gestaltungsvorschriften.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 34–48.
- Ivanova, Vessela /Krüger, Elke /Tabares, Encarnación (2009): „Das Arbeitsverhältnis endet mit Vollendung des 65. Lebensjahres. Neues aus der arbeitsrechtlichen Sprachküche.“ Baumann (2009): 185–196.
- Jessen, Michael (2009): "Forensic Phonetics and the Influence of Speaking Style in Global Measures of Fundamental Frequency." Grewendorf/Rathert (2009): 115–139.
- Liebwald, Doris (2009): "Interfacing between Different Legal Systems Using the Examples of N-Lex and EUR-Lex." Grewendorf/Rathert (2009): 257–291.
- Lötscher, Andreas (2009): "Multilingual Law Drafting in Switzerland." Grewendorf/Rathert (2009): 371–400.
- Luttermann, Karin (2009): "Multilingualism in the European Union. Status quo and Perspectives: The Reference Language Model." Grewendorf/Rathert (2009): 315–338.
- de Maat, Emile /Winkels, Radboud /van Engers, Tom (2009): "Making Sense of Legal Texts." Grewendorf/Rathert (2009): 225–255.
- Méthy, Anne-Marie (2008): « L'évaluation en langues à l'entrée de l'administration en France et au Canada. » *ASp* 53-54: 159–183.
- Neumann, Stella (2009): "Improving the Comprehensibility of German Court Decisions." Grewendorf/Rathert (2009): 55–80.
- Rathert, Monika (2009): "Understanding a Riester-Pension: A Reply to Becker and Klein (2008)." Grewendorf/Rathert (2009): 81–111.
- Schweighofer, Erich (2009): "The LOIS Project and beyond." Grewendorf/Rathert (2009): 293–311.
- Visconti, Jacqueline (2009): "A Modular Approach to Legal Drafting and Translation." Grewendorf/Rathert (2009): 401–416.
- Vogel, Carl (2009): "Law Matters, Syntax Matters and Semantics Matters." Grewendorf/Rathert (2009): 25–54.
- Walter, Stephan (2009): "Definition Extraction from Court Decisions Using Computational Linguistic Technology." Grewendorf/Rathert (2009): 183–223.

Medicine

- Hoste, Véronique/Vaopstal, Klaar/Lefever, Els/Delaere, Isabelle (2010): "Classification-Based Scientific Term Detection in Patient Information." *Terminology* 16.1: 1–29.
- Maniez, François (2009): « Étude des termes relevant des champs sémantiques de l'essai et de l'erreur en anglais médical. » *ASp* 56: 89–104.
- Mungra, Philippa/Webber, Pauline (2010): "Peer Review in Medical Research Publications: Language and Content Comments." *ESP J* 29.1 : 43–53.
- Richter, Susanne (2009): *Metaphorische Gedankenstrukturen in der Entstehung der medizinischen Fachsprache in Europa: eine historisch-linguistische Analyse der medizinischen Terminogenese von ihren indo-europäischen Wurzeln bis zur frühen griechischen Antike.* (Philologia 142). Hamburg: Kovač.

Terminology

- Bertaccini, Franco/ Massari, Monica/Castagnoli, Sara (2010): "Synonymy and Variation in the Domain of Digital Terrestrial Television: Is Italian at Risk?" Thelen/Steurs (2010): 11–20.
- Brändle, Diana/Zenk, Wolfgang (2010): „Terminologie nach Masterplan." *technische kommunikation* 32.2: 43–46.
- Condamines, Anne (2010): "Variations in Terminology: Application to the Management of Risks Related to Language Use in the Workplace." *Terminology* 16.1: 30–50.
- Dobrina, Claudia (2010): "Terminology on Demand: Maintaining a Terminological Query Service." Thelen/Steurs (2010): 81–96.
- Engberg, Jan (2009): "Assessing the Dynamic Character of Legal Terms." *Fachsprache. IJSC* 31.3-4: 126–138.
- Fischer, Márta (2010): "Language (Policy), Translation and Terminology in the European Union." Thelen/Steurs (2010): 21–34.
- Foo, Jody/Merkel, Magnus (2010): "Computer Aided Term Bank Creation and Standardization: Building Standardized Term Banks through Automated Term Extraction and Advanced Editing Tools." Thelen/Steurs (2010): 163–180.
- Fóris, Ágota (2010): "The Situation and Problems of Hungarian Terminology." Thelen/Steurs (2010): 35–46.
- Göke, Regina (2009): "The Development of French Marketing Terms: Processes of Term Formation and Semantic Change." *Fachsprache. IJSC* 31.3-4: 153–165.
- Hummel, Martin (2009): "Semantics, Terminology, and the Impact of History and Culture on Socioeconomic Terms." *Fachsprache. IJSC* 31.3-4: 109–125.
- Ikonomidis, Ageliki (2010): „Der denglische Patient." *technische kommunikation* 32.2:37–40.
- Karabacak, Erkan (2009): "Acceptance of Terminology Sanctioned by the Turkish Language Society: A Study of the Use of Economic Terms in Turkish Newspapers." *Terminology* 15.2: 145–178.
- Kast-Aigner, Judith (2009): "Terms in Context: A Corpus-Based Analysis of the Terminology of the European Union's Development Cooperation Policy." *Fachsprache. IJSC* 31.3-4: 139–152.
- Kerremans, Koen/de Baer, Peter/Temmerman, Rita (2010): "Competency-Based Job Descriptions and Termontology: The Case of Terminological Variation." Thelen/Steurs (2010): 181–194.
- Korkas, Vassilis/Rogers, Margaret (2010): "How much terminological theory do we need for practice? An Old Pedagogical Dilemma in a New Field." Thelen/Steurs (2010): 123–136.
- Le Serrec, Annaïch/L'Homme, Marie-Claude/Drouin, Patrick/Kaif, Olivier (2010): "Automating the Compilation of Specialized Dictionaries: Use and Analysis of Term Extraction and Lexical Alignment." *Terminology* 16.1: 77–106.
- L'Homme, Marie-Claude/Leroyer, Patrick (2009): "Combining the Semantics of Collocations with Situation-Driven Search Paths in Specialized Dictionaries." *Terminology* 15.2: 258–283.
- Murath, Judit (2010): "Translation-Oriented Terminology Work in Hungary." Thelen/Steurs (2010): 47–60.
- Nilsson, Henrik (2010): "Towards a National Terminology Infrastructure: The Swedish Experience." Thelen/Steurs (2010): 61–78.
- Olasz, Johann (2010): "Eine gefühlte Bedeutung." *technische kommunikation* 32.1: 47–50.
- Prieto-Velasco, Juan Antonio/López-Rodríguez, Clara I. (2009): "Managing Graphic Information in Terminological Knowledge Bases." *Terminology* 15.2: 179–213.
- de Quesada, Mercedes García/ Reimerink, Arianne (2010): "Frames, Contextual Information and Images in Terminology: A Proposal." Thelen/Steurs (2010): 97–122.
- Saft, Marcel (2010): "Terminologiemangement mit System." *technische kommunikation* 32.1: 44–46.
- Sambre, Paul/Wermuth, Cornelia (2010): "Instrumentality in Cognitive Concept Modelling." Thelen/Steurs (2010): 233–254.
- Sanz Vicente, Lara/García Palacios, Joaquín (2010): "Proposals to Standardize Remote Sensing Terminology in Spanish." Thelen/Steurs (2010): 195–210.
- Temmerman, Rita/Geentjens, Sancho (2010): "Ontological Support for Multilingual Domain-Specific Translation Dictionaries." Thelen/Steurs (2010): 137–146.

Specialized Translation

- Aussenac-Kern, Marianne (2009): « Enseigner le français juridique à de futurs traducteurs et interprètes: approche pluridisciplinaire ou interdisciplinaire? » Baumann (2009): 257–270.
- Bardaji, Anna Gil (2009): "Academic Discourse and Translation from Arabic: A Case Study from the Spanish Tradition." *Babel* 55.4: 381–393.
- Cuartero, Otal Juan (2009): "Estructuras argumentales de los verbos de desplazamiento del sujeto: descripciones en inglés, alemán y español." Baumann (2009): 15–40.
- Efimov, Viktor S. (2009): *Praktika perevoda s nemeckogo jazyka na russkij: leksiceskie i grammaticeskie problemy; (s privilecniem materialov sovremennoj periodiceskoj pečati FRG, Avstrii i Svejcarii)*. Moskva: Valent.
- Fleury, Frank/Fleury, Isabelle (2010): „Übersetzung mit Gütesiegel.“ *technische kommunikation* 32.2: 13–20.
- Hennecke, Angelika (2009): „Text im Kontext: Kulturelle Spezifika in Presstexten als Übersetzungsproblem.“ Baumann (2009): 271–303.
- Jermol, Ada Gruntar (2009): „Rechtstexte übersetzen – leicht gemacht? Oder: Wie schnell kann man sich beim Übersetzen juristischer Texte verlaufen.“ *Terminology* 15.2: 214–231.
- Koskinen, Kaisa (2010): "What Matters to Translation Studies? On the Role of Public Translation Studies." Gile/Hansen/Pokorn (2010): 15–26.
- Kutz, Wladimir (2009): „Nochmals zur Nulläquivalenz: Realien als kognitionspsychologische Erscheinungen.“ Baumann (2009): 315–334.
- Liao, Min-Hsiu (2010): "Translating Science into Chinese: An Interactive Perspective." *JoSTrans* 13: 44–60, 28.03.2010 <http://www.jostrans.org/issue13/art_liao.php>.
- Olszewska, Danuta (2009): „Über stilistische Invarianten in wissenschaftlichen Texten auf der Meta-Ebene.“ Baumann (2009): 149–184.
- Pich, Hans (2009): „Empfehlungen für das Übersetzungsmanagement.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2009): 49–62.
- Rosendo, Lucía Ruiz (2009): "La interpretación en el ámbito de la medicina: Estudio exploratorio de la situación de la práctica profesional en España desde la perspectiva de los médicos usuarios." *Babel* 55.4: 345–363.
- Schmitz, Dieter H. (2010): „Die Kirche im Dorf oder die Regierung im Wald lassen: Zum Übersetzungsproblem der Namen von Ämtern und Ähnlichem für Nachrichtenzwecke im Medium Radio." Gile/Hansen/Pokorn (2010): 153–164.
- Stolze, Radegundis (2009): *Fachübersetzen: ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. (Forum für Fachsprachenforschung 89). Berlin: Frank & Timme.
- Vankúšová, Martina (2010): „Slowakisch: Brückensprache zur slawischen Welt? Möglichkeiten und Grenzen einer kleinen EU-Sprache." Gile/Hansen/Pokorn (2010): 105–114.
- Weissbrod, Rachel (2010): "Translation Studies and Mass Media Research." Gile/Hansen/Pokorn (2010): 115–124.

Didactic Aspects

- Afful, Joseph B. A. (2009): "Rhetorical Analysis of Introductions in an Undergraduate English Studies Course." *ESP World* 8.5, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_26/Original/RHETORICAL_ANALYSIS.pdf>.
- Afful, Joseph B. A./Mwinlaaru, Issac N. (2010): "Commonality and Individuality in Academic Writing: An Analysis of Conference Paper Titles of Four Scholars." *ESP World* 9.1, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/COMMONALITY_AND_INDIVIDUALITY_IN_WRITING.pdf>.
- Ahluwalia, Gurleen (2010): "Language Learning with Internet-Based Projects: A Student-Centered Approach for Engineering Students." *ESP World* 9.1, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/lang%20learn.pdf>.
- Birch-Bécaas, Susan (2008): "The Initiation of French PhD Students into the International Research Discourse Community." *ASP* 53-54: 185–196.

- Bremner, Stephen (2010): "Collaborative Writing: Bridging the Gap between the Textbook and the Workplace." *ESP J* 29.2: 121–132.
- Coskun, Abdullah (2010): "Whose English should we teach? Reflections from Turkey." *ESP World* 9.1, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/espworld.pdf>.
- Croisy, Sophie (2009): "Distance and Proximity between Academic FASP and Academic Real: Reading the U.S. English Department FASP." *ASp* 55: 85–94.
- Fakharzadeh, Mehrnoosh/Eslami Rasekh, Abbas (2009): "Why's of Pro-First Language Use Arguments in ESP Context." *ESP World* 8.5, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_26/Original/WHYs.pdf>.
- Fetscher, Doris (2010): „75m Schwimmen: Kritische Fallgeschichten in der interkulturellen Lehre." Berkenbusch/Weidemann (2010): 67–87.
- Fries-Verdeil, Marie-Hélène (2009): « Mise en cohérence de l'anglais de spécialité et du CECR : difficultés et enjeux. » *ASp* 56: 105–125.
- Hamzaoui-Elachachi, Hafida (2010): "Development of a Writing Curriculum for Academic Purposes at Tertiary Level: The Case of Algerian EFL University Students." *ESP World* 9.1, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/DEVELOPMENT%20OF%20A%20WRITING%20CURRICULUM.pdf>.
- Harrabi, Abdelfatteh (2010): "Education in English for Specific Purposes in Tunisia: The Case of the Higher Institute of Commerce of Sousse." *ESP World* 9.1. 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/Abdelfatteh.pdf>.
- Henderson, Alice (2008): "Towards Intelligibility: Designing Short Pronunciation Courses for Advanced Field Experts." *ASp* 53-54: 89–110.
- James, Mark Andrew (2010): "Transfer Climate and EAP Education: Students' Perceptions of Challenges to Learning Transfer." *ESP J* 29.2: 133–147.
- Janudom, Ratchadaporn/Wasanasomsithi, Punchalee (2009): "Drama and Questioning Techniques: Powerful Tools for the Enhancement of Students' Speaking Abilities and Positive Attitudes towards EFL Learning." *ESP World* 8.5, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_26/Original/Drama.pdf>.
- Kannan, R. (2009): "Difficulties in Learning English as a Second Language." *ESP World* 8.5, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_26/Difficulties_Abstract.htm>.
- Kavaliauskienė, Galina/Kaminskienė, Ligija (2010): "Using ICT in English for Specific Purposes Classroom." *ESP World* 9.1. 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/Using%20ICT%20in%20ESP.pdf>.
- Labassi, Tahar (2010): "Two ESP Projects under the Test of Time: The Case of Brazil and Tunisia." *ESP J* 29.1: 19–29.
- Lauterbach, Gwendolin (2010): „Zu Gast in China – Erfahrungen von deutschen Studenten in chinesischen Gastfamilien." Berkenbusch/Weidemann (2010): 45–65.
- Mocsáriné Fricz, Julianna/Zita, Hajdú/Csaba, Juhász/Wiwczaroski, Troy B. (2010): "Harmonizing (L2/SP) Competencies with Labour Market Needs." *ESP World* 9.1. 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/FRITZ_HAJDU_WIWZAROSKI2009.pdf>.
- Rahman, M. Mojibur (2010): "Teaching Oral Communication Skills: A Task-Based Approach." *ESP World* 9.1, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/Paper.pdf>.
- Richter, Andrea (2010): „Die Problematik des Rückkehrschocks bei studienbezogenen Auslandsaufenthalten." Berkenbusch/Weidemann (2010): 29–43.
- Rizzo, Camino Rea (2010): "Getting on with Corpus Compilation: From Theory to Practice." *ESP World* 9.1, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/Camino%20Rea.pdf>.
- Savaş, Bekir (2009): "An Application of Extensive Reading to English for Academic Purposes Programs at Tertiary Level for Functional Academic Literacy: A Turkish Case-Study." *ASp* 55: 65–84.
- da Silva, Vasco (2010): „Selbstreflexion und interkulturelles Lernen: Studierende nach einem Auslandsaufenthalt." Berkenbusch/Weidemann (2010): 11–27.
- Sionis, Claude (2010): "High-Level Scientific Communication as Teaching Material: An Exercise in Discourse Adjustment." *ESP World* 9.1, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_27/High-Level_Scientific_Comm.pdf>.

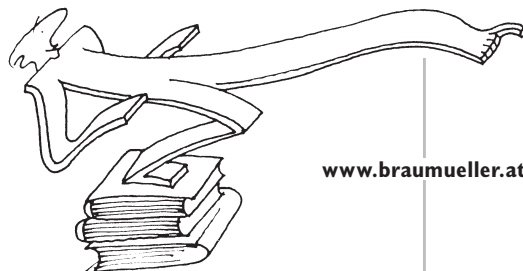
- Skorzczynska Sznajder, Hanna (2010): "A Corpus-Based Evaluation of Metaphors in a Business English Textbook." *ESP J* 29.1: 30–42.
- Straub, Daniela (2010): „Multimedia im Beruf und in der Ausbildung Technischer Redakteure.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2010): 146–158.
- Wiwczarowski, Troy B. (2009): "Resistances and Barriers to the Introduction of CLIL Courses." *ESP-World* 8.5, 28.03.2010 <http://www.esp-world.info/Articles_26/Original/Resistance.pdf>.

List of Journal Abbreviations

- Babel*: Babel, Revue internationale de la traduction/ International Journal of Translation, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
- ESP J*: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier
- ESP World*: English for Specific Purposes World. Web-based Journal, <www.esp-world.info>
- ETC*: English Text Construction. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
- Fachsprache. IJSC*: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, Braumüller
- J Pragmatics*: Journal of Pragmatics, Amsterdam, Elsevier
- JEAP*: Journal of English for Academic Purposes, Elsevier
- JoSTrans*: The Journal of Specialised Translation, <<http://www.jostrans.org/index.htm>>.
- JBTC*: Journal of Business and Technical Communication, Sage Publishers
- Languages in Contrast*: Languages in Contrast, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
- Public Und Science*: Public Understanding of Science, Sage Publishers
- SiC*: Spanish in Context, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
- technische kommunikation*: technische kommunikation. Fachzeitschrift für Technische Dokumentation und Informationsmanagement, Stuttgart, Gesellschaft für Technische Kommunikation e. V.,

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer
 Westsächsische Hochschule Zwickau
 Fakultät Sprachen
 Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

BRAUMÜLLER



www.braumueller.at

Nachdenken, mitdenken, gegen etwas andenken, vorausdenken –
 Braumüller-Bücher bringen Denkprozesse in Gang.